

## **DIACRONÍA Y SINCRONÍA EN UN ESTUDIO DEL LÉXICO DISPONIBLE EN DOS PUEBLOS DEL VALLE DEL GENAL (MÁLAGA): IGUALEJA (MA304, SEGÚN EL ALEA) Y ALPANDEIRE**

ESTÍBALIZ SÁNCHEZ RONDÓN  
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

### **1. Presentación en diapositivas:**

- 1.1. Diacronía y sincronía en un estudio del léxico disponible en dos pueblos del Valle del Genal (Málaga): Igualeja (Ma304, según el ALEA) y Alpanseire
- 1.2. Objetivos del estudio: estudiar el léxico agrícola disponible en dos pueblos del Valle del Genal: Alpanseire e Igualeja, representado en el ALEA como Ma304. Alpanseire no está recogido en el ALEA. Lo representamos como Ma305
- 1.3. Patrones sociolingüísticos: los patrones elegidos son la edad y el sexo. Nos regimos por los patrones adoptados por la dialectología tradicional. Por tanto son: jóvenes, adultos, ancianos, varones, con dentadura completa, buena actitud psico-física, que no hayan salido del entorno rural y que hayan trabajado en tareas agrícolas
- 1.4. Materiales empleados: una vez seleccionados los hablantes en cada zona, según los patrones elegidos, procedemos al trabajo de campo. Éste consiste en realizar encuestas de conversación dirigidas. Las encuestas se graban en soporte digital de audio y se agrupan según las zonas
- 1.5. Hipótesis: contrastar los datos obtenidos sobre el léxico agrícola en tiempo real con los datos sobre el léxico agrícola en tiempo aparente, los cuales son los recogidos en el ALEA
- 1.6. Resultados: obtener un análisis pormenorizado contrastando el léxico agrícola disponible, a partir de la hipótesis en tiempo real en las dos zonas, con el léxico agrícola disponible en tiempo aparente recogido en el ALEA en solo una de las zonas. Establecer conclusiones a partir de la variación dialectal representada

### **2. Introducción**

La presente comunicación lleva por título el estudio del léxico en unos hablantes determinados en dos zonas de la provincia de Málaga, según unos patrones y la tercera etapa de la geografía lingüística<sup>1</sup>. Dado que el estudio del léxico es amplísimo, se centra en el léxico agrícola atendiendo a la diacronía. El estudio se ha realizado según los diversos campos designativos en los que se clasifican los seis tomos de los que se compone el ALEA, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73). Comenzando con el estudio del primer tomo, encontramos desde el mapa 7 al 287 el campo designativo correspondiente al léxico agrícola. Por tanto, mi investigación se inicia estudiando el léxico agrícola disponible de tres generaciones de hablantes en dos pueblos del Valle del Genal, situados en la Serranía de Ronda en la provincia de Málaga. Para ello, tenemos que situarnos geográficamente en el mapa de Andalucía, al suroeste de la provincia de Málaga en la frontera geográfico-administrativa con la provincia de Cádiz. Una de las zonas estudiadas aquí aparece cartografiada como *Ma304* y corresponde al pueblo de Igualeja. La otra zona es Alpanseire que no aparece cartografiada y que se podría representar como Ma305, al estar situado el pueblo al oeste en la provincia, según la cartografía que corresponde a la geografía lingüística.

Una vez situados, atendiendo a la historia de las zonas que estudiamos, en relación con el problema lingüístico de su diversidad, abarcar todos los aspectos es muy complejo. En la selección de estas dos zonas, influyeron muchos factores, entre ellos, el destacar en las investigaciones dialectales de principios de los sesenta, dada esa especial diversidad dialectal. Atendiendo a lo que expone M. ALVAR (1973: 5-12): "junto a la costa, aparece una zona

---

<sup>1</sup> Las tres etapas son: 1ª) recolección del material mediante encuestas basadas en un cuestionario, 2ª) registro de dichos materiales en los mapas, esto es, la confección de los atlas lingüísticos y 3ª) estudio e interpretación de los datos allegados (COSERIU 1977: 113-114).

lingüísticamente muy bien definida: buena parte de la provincia de Cádiz y el occidente de Málaga manifiestan una clara unidad”, de ahí su unidad lingüística. Y prosigue:

Esta región, geográficamente muy bien definida, está formada por la serranía y la Garbía de Ronda, extremo occidental del reino granadino que conquistaron los reyes católicos en 1485, y por las últimas estribaciones de la Penibética que ocupan todo el sureste de la provincia de Cádiz. [...] Y no será vano señalar que cuando Ibn Al-Jatib hizo la descripción del reino de Granada, llamó la atención sobre la extraña manera de hablar de las gentes de la Tacurunna de Ronda. He aquí que la extrañeza nos vuelve a asaltar. Para la filología semítica, para la filología románica, las abruptas sierras de Ronda han sido refugio de arcaísmos.

Es curioso destacar que esa extraña manera de hablar de las gentes de la Tacurunna de Ronda, a la que alude Alvar, es la que precisamente corresponderá con Igualeja. La otra zona que estudiamos aquí es el pueblo de Alpandei, del cual no me consta ningún estudio sobre su léxico, no obstante sí sobre su fonética. Hecho curioso resultó para A. LLORENTE (1962: 235), como uno de los investigadores del ALEA, la conservación de la //, tras ser realizadas las encuestas en los doscientos treinta puntos de Andalucía previstos. Destaca Alpandei “entre los tres puntos malagueños, en la vertiente inferior de la serranía de Ronda”. De ahí podemos ver la riqueza de las dos zonas de encuesta para los investigadores, una por la extraña forma de hablar y la otra por la conservación fonética de un rasgo arcaizante. En relación al léxico andaluz, destaca A. LLORENTE (1997:120),

la mayor parte del vocabulario andaluz es general a toda Andalucía, y, a su vez, la principal porción de esta mayoría no es otra cosa que la herencia léxica de los repobladores, es decir, el más rico componente del léxico andaluz es un vocabulario procedente del romance de los cristianos del norte y del centro que conquistan u ocupan, en su caso, y en su caso, también, pueblan o repueblan, la Bética y parte de la antigua Bastetania.

Continúa afirmando:

No es de extrañar que el léxico andaluz occidental ofrezca un vocabulario característico del área más occidental del dominio lingüístico español, léxico llevado por los repobladores leoneses, extremeños occidentales.

Siguiendo con la impronta histórica en Andalucía, el léxico es el que mejor representa esta evolución. Con este estudio, intentaremos acercarnos a esa posible perspectiva para saber cuál es la estructura lingüística de dos zonas andaluzas determinadas.

Pero tenemos que tener en cuenta un dato muy importante, a efectos estadísticos de la población, como muy bien afirman A. NARBONA, R. CANO Y R. MORILLO (1998) no podemos ignorar:

...las consecuencias lingüísticas de una circunstancia histórica que ha modificado en muchos aspectos la vida de no pocos andaluces en el curso de los últimos treinta y cinco años: nos referimos a los importantísimos movimientos migratorios que por circunstancias bien conocidas han venido sacudiendo Andalucía en este tiempo. En términos generales, podemos clasificar tales movimientos en dos grandes grupos: emigraciones internas y emigraciones externas.

Como muy bien afirman, tenemos que tener en cuenta para nuestro estudio el hecho de la emigración interna, pues es la que más nos interesa para explicar los fenómenos lingüísticos. El hecho migratorio más importante, dentro de las dos zonas estudiadas es el primero que señalan,

la afluencia de la población desde el interior hacia las costas, motivada por el desarrollo de las industrias turísticas, y desde los núcleos rurales a los urbanos, con lo que se tiende a equilibrar y puede que hasta invertir la tendencia secular de una población andaluza eminentemente rural, producto de la tradicional base agrícola de la economía de la región. (A. NARBONA, R. CANO Y R. MORILLO 1998)

Este hecho lo podemos ver de una forma masiva en la población de las dos zonas de este estudio. Es abrumante el descenso de la población, por la emigración que se produce en los dos pueblos estudiados hacia la costa. Es poca la distancia en kilómetros que separa las dos zonas con la costa, con lo que el descenso de la población aumenta considerablemente en estas zonas, apreciándose un descenso sobre todo, en la población más joven, que emigra por las razones bien mencionadas por los autores antes citados. Situándonos geográficamente, Igualeja y Alpandei se encuadran dentro de la comarca de la serranía de Ronda, dentro del Valle del Genal, denominado así por recorrer ese territorio el río de su mismo nombre. Es un marco natural que acoge a quince pueblos blancos sobre el verde de su entorno, y que suman entre todos ellos algo más de ocho mil habitantes. Al norte del Valle del Genal encontramos Alpandei, como municipio famoso por el paisaje rocoso de las sierras que rodean al término

municipal. Igualeja se sitúa desviándose camino a la carretera de Ronda en dirección a la Costa, como un mirador natural del Valle del Genal, con paisajes de montes de castaño y la presencia del nacimiento del río Genal. Destacan como dos zonas importantes, sobre todo si atendemos al censo. Igualeja es el pueblo de todos que cuenta con mayor número de habitantes, al contrario que Alpandere que cuenta con menos de cien habitantes. De acuerdo a su situación geográfica, el léxico disponible forma parte de las "hablas locales" que aparecen según la zona, tal como apuntaba M. ALVAR (1961: 59) entendiéndolas como "estructuras lingüísticas de rasgos poco diferenciados, pero con matices característicos dentro de la estructura regional a la que pertenecen y cuyos usos están limitados a pequeñas circunscripciones geográficas, normalmente con carácter administrativo (municipio, parroquia, valle)".

Hecha una vez la introducción pasamos a visualizar los datos obtenidos a partir de las encuestas realizadas. Seguimos el modelo de cuestionario presentado por M. ALVAR (1955:53-71), perteneciente al campo y los cultivos y a las industrias relacionadas. Según MONTES GIRALDO (1970: 89-90), este modelo de cuestionario se adscribe a las características que para él debe tener un cuestionario: "preguntas referentes a cuestiones que sólo se dan en una u otra región; las preguntas siguen un orden lógico, se evitan las preguntas múltiples y se estructuran por campos designativos". Éstas se intentan aproximar a lo que podemos entender por la forma "vernácula" de los informantes, esto es, la forma más usual en la que hablan diariamente.

Las tres generaciones de hablantes de cada zona, atendiendo a la dialectología tradicional, seleccionaba hombres y no mujeres, dado que se entendía que éstos presentaban los términos léxicos más conservados. Tenemos en cuenta según J. FERNÁNDEZ SEVILLA (1975: 15) que "no se han reducido las variantes fonéticas de formas léxicas, pensando en que no tienen implicaciones en el plano léxico y se han transliterado de la manera más parecida a la de la pronunciación con que se recogen, a base de los signos del alfabeto ordinario".

A continuación presentamos el léxico agrícola que presenta Igualeja (Ma304) en el ALEA atendiendo a la diacronía. Seguidamente, podemos ver el léxico de ambas zonas atendiendo a la sincronía.

### **3. REPRESENTACIÓN DEL LÉXICO AGRÍCOLA DE IGUALEJA (M304) EN EL ALEA. APARECE REPRESENTADO POR LOS SIGUIENTES CAMPOS DESIGNATIVOS:**

- B) El campo y sus cultivos (7-121)
- C) Yugo (122-135)
- D) Arado (136-153)
- E) Carro (154-174)
- F) Aparejo para las bestias de carga (175-180)
- G) Otros procedimientos de transporte (181-185)
- H) Vid y vinificación (186-221)
- I) Olivo y oleicultura (222-243)
- J) Molinos de harina y panificación (244-271)
- K) Carboneo (272-282)
- L) El corcho y su elaboración (283-287)
- B) EL CAMPO Y SUS CULTIVOS
- 7) ERIAL- bravío
- 8) TERRENO EN "POSÍO"- mansón
- 9) ROTURAR- rompé
- 10) DESCUJAR- dehcuechá
- 12) LINDE- linde
- 13) MOJÓN- mojón /testigo
- 14) LA SEÑAL DEL LÍMITE ENTRE DOS FINCAS (ETNOGRÁFICO)- mojón
- 15) CANCELLA- portá de maéra
- 16) SECANO- secano
- 17) REGADÍO- gwérto
- 18) BARBECHAR- agotá:
- 19) BINAR- biná
- 20) TERCJAR- zembrá:
- 20 bis) PUNTA DE LA BESANA- púnte

- 21) BARBECHO- barbésó horgón
- 22) MEDIO BARBECHO- barbésó de zemíya
- 26) SEMBRAR A VOLEO- tirá:
- 27) SEMBRAR A CHORRILLO- merga
- 28) SEMBRAR A GOLPE- en kazíyé
- 29) SEMBRAR PATATAS- zenbrá pápa
- 30) ESPANTAPÁJAROS- espantajo
- 31) LLETA- yánte
- 32) ESCARDAR- ehkuerdá:
- 33) ESCARDILLO- ehkuerdíyo
- 35) TRIGO A PUNTO DE ESPIGAR- preñáo
- 36) CASCARILLA DEL TRIGO- bazíyo
- 37) MIES- grená
- 38) DEDILES DEL SEGADOR- maníha
- 39) MANGOTE- manguillo o cañón
- 40) MANDIL- zajóne
- 42) LLAVE (EN LA SIEGA)- rebozo
- 43) MANOJO DE TRIGO- manójo (3-4) puñados "llaves"
- 44) GAVILLA- gabíya
- 45) HAZ- ház
- 46) VENCEJO PARA ATAR EL HAZ- atahéro
- 47) ATAR- amarrar
- 48) VACIARSE UN HAZ DE MIES SIN ROMPERSE EL VENCEJO- se ha pari(d)
- 49) DESHACERSE UN HAZ- zortarze
- 50) RASTROJO- rastrojo
- 51) ACARREAR LA MIES- barcinar
- 52) INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO- angaríya
- 53) INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO (ETNOGRÁFICO)- angarillas articuladas
- 54) TRESNAL- carga
- 55) CLASES DE ERA (ETNOGRÁFICO)- era terriza
- 56) INSTRUMENTOS PARA ENDURECER EL PISO DE LA ERA (ETNOGRÁFICO)- entemá
- 58) HACINA- jaciná
- 59) EMPARVAR- empebá
- 62) INSTRUMENTOS PARA RECOGER LA PARVA TRILLADA- horca, biergo
- 63) PARVA TRILLADA Y RECOGIDA- montón
- 64) AVENTAR- aventar
- 66) TAMO- tamo/ taponar- entaponar
- 67) CORZUELO- lo zwélo
- 68) MONTÓN ALARGADO DE TRIGO- péz
- 69) CRIBAR- cribar
- 70) CRIBA- criba
- 71) AHECHAR- ahechá
- 72) HARNERO- arnero
- 73) MONTÓN CÓNICO DE TRIGO- montón
- 74) RASAR LAS MEDIDAS- raer
- 75) RAEDOR- raéro
- 76) ENVASAR- envasar
- 77) SITIO PARA GUARDAR EL TRIGO- atroche
- 79) HERPIL- persíle
- 80) OTROS PROCEDIMIENTOS PARA TRANSPORTAR LA PAJA- saca
- 82) ACEQUIA- zékia
- 84) HIJUELA- regéra, madre
- 85) TORNA- kortéero
- 87) TURNO- turno
- 88) CAMBIAR LA TORNA- tapa
- 89) DETENER EL AGUA- kortá

- 90) REMANSO- baizé  
 91) DESBROZAR PARA QUE CORRA EL AGUA- linpiá  
 92) HOYO QUE HACE EL AGUA AL CORRER- aroýeéro  
 93) AGUJERO POR DONDE SE ESCAPA EL AGUA- topére  
 94) ALMÁCIGA- plantére  
 95) AZADA- zoléta  
 96) AZADÓN- píko de haswéla  
 97) TIPOS DE AZADÓN (ETNOGRÁFICO)- azadón de ganchos  
 98) ZAPAPICO, PICO- píko  
 99) ASTIL- cabo  
 100) CAVAR- cavar  
 101) AVENA- zebá béna  
 102) MAÍZ- er maĩ  
 103) FLOR DEL MAÍZ- ęhpigo  
 104) BARBA DE LA MAZORCA- lah meléna  
 105) FARFOLLA- záýo  
 106) DESHOJAR LA MAZORCA- e zeýá  
 107) CAROZO- mazórko  
 108) MAZORCA- mazorca  
 109) LENTEJA- lanteja  
 110) GUISANTE- gizánte  
 111) VAINA DE LAS LEGUMBRES- báina  
 112) VAINA DEL GARBANZO- bazíyo+vaina de los garbanzos, yeros y veza.  
 113) DESGRANAR LEGUMBRES- ehrená  
 115) CENCIDO- zenzíýo  
 119) ROZÓN; CALABOZO- rozaéra  
 120) TIPOS DE ROZÓN (ETNOGRÁFICO)- címbara de curva abierta  
 C) YUGO  
 122) YUGO- yugo  
 123) MEDIANA- látigo+correa o sogá que sujeta el barzón al yugo  
 124) BARZÓN- barzón  
 125) GAMELLA- kaméýa  
 126) HEMBRILLA- alanbré  
 127) FRONTIL- frontil  
 128) COYUNDA- coyunda  
 129) RANURAS- mortáha  
 130) COLLERA- koýéra  
 132) UNCIDERA- koreíýa  
 133) COSTILLAS DEL YUGO- costillas  
 134) UNCIR- unzí  
 135) DESUNCIR- zortá  
 D) ARADO  
 136) ARADO- aráo, aráo de palo  
 139) TIMÓN- ehéro  
 140) CLAVIJERO- loh labihéro  
 141) BELORTAS- birortá  
 142) CAMA- garganta  
 143) DENTAL- cabeza  
 144) ESTEVA- mancera  
 145) OREJERAS- orejerah  
 146) TELERA- teléra/ PASADOR DE LA TELERA-kuníto  
 148) CALZAR LA REJA- karzá:  
 149) AGUIJAR- agihá  
 150) AGUIJÓN- agihón  
 151) ARREJADA- reheíya  
 152) CABALLÓN- lómo  
 E) CARRO  
 172) LÁTIGO- látigo

- 174) CONJUNTO DE INSTRUMENTOS PARA LA LABRANZA- arreos  
F) APAREJO PARA LAS BESTIAS DE CARGA  
175) CLASES DE APAREJO- aparejo  
176) SUDADOR- zwaó  
177) LOMILLOS- arbardón  
178) PETRAL- pléitá  
179) ATAHARRE- atahárre  
180) ARGOLLAS DE LA CINCHA- argóya  
G) OTROS PROCEDIMIENTOS DE TRANSPORTE  
181) JAMUGAS- hamúga  
182) AGUADERAS- agweéra  
183) PEDRERAS- perdréra  
185) ARRASTRAR- arrastrar  
H) VID Y VINIFICACIÓN  
186) PARRA- párra  
187) VID NUEVA- zarmiénto/ repérta+ II `viña nueva, joven'  
189) ZARCILLO- tiheréta  
190) PODAR LAS VIDES- poá  
191) PÁMPANO- pámpano  
192) DESPAMPANAR- kəhtrá  
193) YEMA DE LA VID (O DE LA PARRA)- táyo  
194) CERNER LA UVA- zinniéndu  
196) HOLLEJO- pellejo  
197) RACIMO- racimo  
198) GRANO DE LA UVA- uva/grano  
199) GRANILLA- apaguyoná  
200) PEPITAS DE LA UVA- pípa  
201) PICAR (EN EL RACIMO)- peyihká(r)  
202) ESCOBAJO- ehkobáho  
203) VENDIMIA- vendimia  
204) VASIJA EN LA QUE SE RECOGEN LOS RACIMOS (ETNOGRÁFICO)- canasta, capacho  
205) LAGAR- lagá  
206) ESTRUJAR LA UVA- pisá(r)  
207) POCILLO DEL LAGAR- pilón  
208) PRENSA DEL LAGAR- prénza  
209) ORUJO- borúho  
210) CAPACHOS DEL LAGAR- pié  
211) HECES DEL VINO- lía  
212) FERMENTAR- herbí  
213) TONEL- barrí, bóte, tinaha  
214) DUELAS DEL TONEL- duelas, tablas de que está hecho el tonel  
215) TAPONAR- entaponar  
216) ESPITA- kaníya  
217) VINO TURBIO- zamborotúo  
218) VINO REPUNTADO- abinegráo  
220) TABERNA- tabéhna  
221) TRASEGAR- trasegar  
I) OLIVO Y OLEICULTURA  
222) OLIVO- olíboh  
223-224) ACEITUNA- acituna  
RECOGER ACEITUNAS- recoger  
225-226) VAREAR ACEITUNAS- varear  
ORDEÑAR LOS OLIVOS- ordeñar  
227) ACEITUNEROS- acitunéro y bareaóreh  
228) VARA DEL ACEITUNERO- barilla  
229) TENDAL- telón  
230) VASIJA EN LAS QUE SE RECOGEN LAS ACEITUNAS- zákoh

- 231) ALMAZARA- molino  
 232) ENTRUJAR- acarrear  
 233) ALGORIN- káze  
 234) ALFARGE- zaléro  
 235) CANAL EN TORNO AL ALFARGE- arayá  
 236) PRENSADO DE LA ACEITUNA- aprensar  
 237) CAPACHOS- capachos  
 238) PRIMER ACEITE- acéite víhen  
 239) ORUJO PRENSADO- borujo  
 240) HECES DEL ACEITE- borra  
 241) TRASEGAR ACEITE- trasegar  
 242) VASIJAS PARA DEPOSITAR ACEITE- Nombres del pozuelo: pilon. Nombres de la bomba: bomba  
 243) ALPECHÍN- alperchín  
 J) MOLINOS DE HARINA Y PANIFICACIÓN  
 244) CLASES DE MOLINOS DE HARINA- molino de agua con cubo  
 245) VOLANDERA- corredera, piedra francesa  
 246) CAZ- ákaná  
 247) CITOLA- zenzérra  
 248) RECIPIENTE DONDE CAE LA HARINA- ariná  
 249) ACEMITE- azimítre  
 250) SALVADO- afrecho  
 251) RECIPIENTE EN EL QUE SE AMASA- artesa  
 252) LEVADURA- lebaúra  
 253) FRESAR- dehleí  
 254) HEÑIR- heñí  
 255) RAEDERA- palatíya  
 256) PANECILLO QUE SE HACE CON EL RESTO DE LA MASA- boyo, rohkiya  
 258) PAN REDONDO- hogáza  
 259) BRASA- áhkwa  
 260) TIRABRASAS- pálo  
 261) BARREDERO DEL HORNO- baraó  
 262) PAÑOS PARA CUBRIR EL PAN- tendío  
 263) TABLEROS PARA PONER LOS PANES- tabla  
 264) CORTEZA DEL PAN- cortezón  
 265) MIGA- migéhón  
 266) MIGAJAS- migáhá  
 267) SUELO DEL PAN- suela  
 268) CANTERO DEL PAN- kokorrón  
 269) PAN ENMOHECIDO- mohozo  
 270) POYA- poya  
 271) MENDRUGO- cuscurro, coscurro, corrusco, currusco  
 K) CARBONEO  
 272) ARMAR EL HORNO DE CARBÓN- arma(r)  
 273) HORNO DE CARBÓN- tizá  
 274) HACER CARBÓN- hazéh carbón  
 275) LEÑA GRUESA- leña górda  
 276) LEÑA MENUDEA- leña menua  
 277) RELLENAR EL HORNO CON CHASCA- enchehká  
 278) ATERRAR EL HORNO- aterrar  
 279) DESHACER EL HORNO- sacar  
 280) BOCA DEL HORNO- orníya  
 281) RESPIRADEROS DEL HORNO- káño  
 282) REFRESCAR EL HORNO- reyogá  
 L) EL CORCHO Y SU ELABORACIÓN  
 283) CORCHO- kórcha  
 285) REPULGO- kortá  
 286) ALCORNOQUE SIN DESCORCHAR- pó exhkorsá

287) DESCORCHADOR- korsero

#### **4. EL CAMPO Y SUS CULTIVOS (IGUALEJA, MA304)**

Terreno abandonado-eriázo  
roturar un terreno-rozarlo  
el prado no pisado-arboléa  
el límite de un campo-linde de piedra, paré  
la señal del límite-hitoh, mohoneh  
¿cómo se cerca un campo?-vallao, valla  
materiales empleados para cercar un campo-malla de alambrá, de palo,  
la cancilla que cierra un cerca: sus partes-vallao de hierro  
azada (formas)-azada  
primera labor de un terreno, con la azada-labrarlo  
primera labor con el arado-labrarlo  
segunda labor para siembra-cultivarlo  
tercera labor-ehcardarlo, arañarlo  
riego-regáo  
represa para dar riego al sembrado-acequia, anberca  
obturar una dirección del agua-cortá  
agua estancada accidentalmente-encharcá  
conjunto de arroyos-regáhoh  
surcos por los que corre el agua (sus nombres y sus partes)-zurcoh  
campo que se riega-de regaío  
campo que no se riega-de zecáno  
simiente-granoh  
sembrar-zenbrá  
nacer el trigo-zenbrá trigo  
escardillo-zoléta  
avena-avenate  
cebada-cebá  
maíz-maíh  
espiga de trigo-ehpiga  
segar (época de la siega)-zegá  
mies-trigo  
guadaña-guadaña  
hoz- hocino  
resguardo de la mano del segador de hoz-maníha, deíleh  
manejo ¿cuántas manadas?-manoho  
forma de transporte-en angarillah, en é hato  
instrumento para cargar los haces (bieldo)-angarillah  
era (su situación)-era  
¿qué animales arrastran el trillo?-bueyeh, behtiah  
la vaina de las legumbres-vaina  
el garbanzo-garbanzo  
la judía-haba  
guisante-chícharoh  
almorta-yero  
cereales y legumbres que se majan-arveha  
el yugo-yugo  
extremos del yugo-yuntah de mulo, yunta de behtiah  
centro, donde se ata la lanza (forma)-correita, paléta  
coyunda, de los cuernos-coyundah  
ranura para las coyundas-yunta de vacah  
uncir-unzí  
atadero de la lanza-zoguilla



frontal (nombre y forma)-frontíleh + mohqueritoh  
 collera del yugo de cuello-collerah  
 costillas de la collera-cohtillah a lah behtiah  
 almohadilla (mandil)-almoaíllah  
 atadero de la almohadilla (uncidera)-cuerda  
 el arado-aráo  
 ¿cómo se lleva el arado al campo?-en é ható, en angarillah,  
 timón-mancera, palo con un buquete  
 clavijero-tornillo, cordelito atao a la yuntah  
 clavija-laviha  
 cama-lateraleh del enhero  
 dental-cuerda  
 agujjada (sus partes)-ahijá  
 el surco-zurco  
 el caballón entre dos surcos-loh lomoh  
 el campo labrado-campo labráo  
 el extremo del campo arado-er campo aráo  
 instrumentos accesorios (aperos)-azada, guadaña

#### 4.1 INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

La vid y el vino-viñah, vino  
 Campo de vides-viñah, viñedo  
 Viña joven-viña  
 Tronco de la (vid cepa)-cepa  
 La parra-parra  
 Cortar los sarmientos-cortarloh  
 Desbrozar-dehbrozá, cavá, poá, rozáh  
 Zarcillo (tijereta)-tiherah  
 Uva-uva  
 Uva verde-uva verde  
 Clases de uvas-mohcaté, terruna, cohonáta, terrená, montúnah  
 Racimo-racimo  
 El orujo-oruho  
 Las pepitas-pepitah  
 Vendimia-vendimiá  
 Rebuscar-recolección, cohé  
 Herramienta para cortar los racimos-tiherah  
 Vasija en que los recoge el vendimiador-cehtah  
 Estrujado de la uva y modo de hacerlo (pisar)-ehtruhá  
 Mosto-mohto  
 pila en que se recoge el mosto-cántaroh  
 vasijas en que se envasa-cahah  
 fermentar-fehmentación  
 lagar-lagá  
 prensa del lagar-prensa  
 orujo prensado (brisa)-oruho  
 heces (lias)-orúho  
 recolección de la aceituna-recoleta  
 nombre de los que la recolectan-vareaóreh  
 palo con que se golpea (lata)-vara  
 recolección a mano (ordeño)-ordeñáhlah  
 vasijas en que se recoge-cehtoh  
 medio de transporte a la troje-en ehpuértah  
 lugar en que se deposita-canahtoh, cehtíllah de ehparto  
 escogido o selección de clases-manzanilla pá meza  
 operación de moler-moléhlah  
 nombre del molino (almazara)-molino, almazara

espuestas en que se coloca el orujo-cantaroh  
orujo prensado (piñuelo, chispa)-oruho  
vasijas para depositar el aceite-cantaroh  
Canal del molino-molino  
Harina-harina  
Cerner la harina-prepará la arína  
Levadura-levaúra  
Amasar-amazá  
Tableros-tablah  
Paños-pañoh  
Hogaza-bollo  
Nombres y formas de los panes-reondo, largo, bobita  
Horno-horno  
Impuesto por cocer en el horno (en qué consiste)-makíla  
El carboneo-hacé carbón  
colocación de la leña-leña en un montón  
nombre de la leña más gruesa-má gorda  
de la más menuda-leña menúa  
lumbreras-candela  
repletar el horno-ze mete pó un boquete  
refrescar el horno-refogáo  
árbol sin pelar-chapárrro  
acción de pelar el árbol-poá  
árbol sin el corcho-chaparro dehbrozáo  
caldera-pá quemá el corcho  
residuos de la limpia-quitá forráhe

Tenemos que señalar que el hablante número uno, el más joven, en la encuesta se refiere a un nuevo campo designativo que sería el del castaño, cuyo fruto es la castaña, actividad más rentable en la zona y en su entorno. Señala que la actividad del corcho se da más en otro pueblo, Jubrique, representado en el ALEA como Ma500, y hay más alcornoques en otro pueblo, Genaguacil. Destaca para nuestro estudio, como al ser el más joven no reconoce las actividades agrícolas manuales señaladas en el cuestionario, y la maquinaria suplanta la mano del hombre, utilizándola para arar, segar y desbrozar árboles.

## **5. EL CAMPO Y SUS CULTIVOS (ALPANDEIRE, MA305)**

Terreno abandonado-eriazó  
roturar un terreno- arárló  
levantar las raíces- escabechá  
el prado no pisado-vía pecuaria  
la entrada de un campo-veréa  
materiales empleados para cercar un campo-higoh chumboh  
la cancilla que cierra un cerca: sus partes-cancela  
amelga- merga  
la pala (sus clases)-ehcardillo, rahtrílo  
primera labor con el arado-barbecharla  
segunda labor para siembra- ze le echa el zembráo  
tercera labor- ze araña y ze ehcabécha  
hoyo que hace el agua al correr-arrollíloh  
compuerta (sus partes)-cortá loh quebraéroh  
agua estancada accidentalmente-charcoh  
conjunto de arroyos-junta, mohaío  
surcos por los que corre el agua (sus nombres y sus partes)-regaéra  
desviaciones-quebraéro  
nombres de los trabajadores del campo- tenporéroh, acumuáoh  
simiente-zimienteh  
sembrar (nombres y modos de hacerlo)-a voleo, a chorrillo, por zurcoh

semicírculo que describe el brazo del segador-braceá  
 nacer el trigo-agujeta  
 los brotes- erpullón  
 tablear-ze parte con un zurco  
 atabladera - merga  
 el trigo en primavera-trigo ehpigao  
 mazorca de maíz (partes)-mazórco, grano, marro, meléna  
 corazón de la mazorca-mazorco  
 hojas de la mazorca-maroho  
 quitar las hojas al maíz-dehmarohá  
 mies-zimiente  
 piedra de afilar-refílo  
 vasija para llevarla-precizo  
 la cascarilla del trigo-bacillo  
 manada de mies-montón de trigo, fanega, cuartilla  
 manojo ¿cuántas manadas?- liponeh  
 haz ¿cuántas gavillas?-ocho haceh  
 ligadura de los haces (nombre y materia)-jacina  
 acarrear-barciná  
 instrumento para cargar los haces (bieldo)-biergo, chinbíri  
 maja de siega-corrá, majá de ganáo  
 era (su situación)-era terriza y apermá  
 hacina-1)parva, 2)montón de greña  
 espiga suelta-rahtroho, dehbaratáo  
 trillo (forma y partes)-trillo de tré ruloh o cuatro con un balancín y rueah  
 ¿qué animales arrastran el trillo?-muloh, yeguah  
 tamo-2)tahmo  
 acribar-cribarlo  
 cribo para el trigo (clases y formas)-jarnero, de tela de má o méno diámetro  
 medidas corrientes para el trigo-doh cuartillah, la cuartilla, er médio, er cuartillo, mitá de  
 cuartillo, cuartilla la fanéga  
 colmo de una medida-raéro  
 sitio en que se guarda el trigo-atroje  
 la judía-abichuela  
 timón-manzéra  
 clavijero-lavihéro  
 belortas-cabeza con la pantalla  
 reja-reha de héro  
 dental-manzéra  
 plato superior-techúnbre  
 huso-tornillo  
 heces (lias)-botázo  
 vino turbio-avinagráo  
 palo con que se golpea (lata)- puntéro  
 medio de transporte a la troje-béhtia al molino  
 nombre de la operación de entrojar-llevarla al molino  
 escogido o selección de clases-criba la acituna de meza  
 operación de moler-moléla  
 plataforma inferior del molino-alfáhe  
 modo de mover el molino-molinéta  
 nombres de aceite de extracciones sucesivas-alperchín  
 heces (morcas)-bórrah  
 Canal del molino-calle  
 Salvado-afrecho con harina  
 Paños-tendío  
 Nombres y formas de los panes-viena, teléra, bobíta, alargá, largeáo, rechondo, carréteh,  
 róhcah,  
 El cantero-formoneh

Brasa-rehcoldo  
colocación de la leña-paráleh  
boca para el fuego-enzendía, chahkéra  
lumbreras- cañoh  
deshacer el horno-terrorlo  
clases de carbón-carbón de encina, de olivo, carbón blanco  
árbol sin pelar-chaparro con corcha  
las huellas de otros cortes anteriores-bornizo  
corcho inútil-corrúkah  
palos para apretar el corcho en la caldera-paloh  
¿dónde se limpia el corcho?-patioh de corcha  
residuos de la limpia-zuelo  
pila-aprenzá la corcha  
corteza-curtío, corteza  
cara inferior de la hoja de corcho-cáhcara  
el fardo-pila  
¿cómo se ata?-con sogá, un tercio de corcha

## 6. CONCLUSIONES

No es tarea fácil delimitar con exactitud, los términos léxicos empleados en una zona determinada. Así pues, es arriesgado, como señalábamos, afirmar que un término se da en una de las dos zonas estudiadas y en la otra no, por ejemplo. Así pues, aquí sólo nos limitamos a recoger los términos léxicos que hemos encontrado en un número de hablantes, que pueden representar una totalidad de la población, pero no de forma representativa total. Por ello, es arriesgado hacer un estudio sociolingüístico exhaustivo, en términos cuantitativos, con sólo el número de hablantes seleccionados en este estudio. Sería posible hacerlo con el número total de la población, examinando los datos derivados de las encuestas de cada uno de ellos y haciendo un cálculo probabilístico, como se suele utilizar en sociolingüística para saber qué palabras perviven a través de la historia con las que no lo hacen. De ahí podríamos extraer datos cuantitativos exactos, aplicándolos a un estudio profundo del léxico. Hemos señalado, que según la dialectología tradicional, todos los hablantes seleccionados son varones. Tenemos por tanto, solo una variable cualitativa: factor sexo. Por ello, a grandes rasgos, nos limitamos a señalar la posible procedencia histórica del léxico y a analizar en qué zonas de Andalucía aparecen los términos léxicos que tenemos registrados. Añadimos en su caso, también si no aparecen alguna de las dos zonas de estudio, incluyéndolas.

Como muy bien señalan Narbona, Cano y Morillo (1998) podemos destacar dentro de la historia de léxico los siguientes "arcaísmos" léxicos procedentes del castellano, "hallándose con facilidad en cualquier habla no urbana de España o América, aunque, ciertamente, cada vez más arrinconada en poblaciones pequeñas o aisladas". Por tanto, encontramos arcaísmos léxicos vivos en el habla rural agrícola en *afrecho* con el significado de "salvado", *cuesco* para las pipas de las uvas, *mata* para el "terreno poblado de olivos" y *candela* para "fuego".

Como mozarabismos encontramos: *barcinar* "acarrear la mies", *capacho* "saco para transportar grano u otros", *chícharo* "guisante", *habichuela* y *haba* para "judía", *alperchín* "restos del aceite molido más de una vez".

Como arabismos encontramos: *alfarge* "piedra baja del molino de aceite", *arbeha* "cereal que se maja", *albardón* "tela que se la pone a las caballerías para transportar cosas o personas", *ataharre* "aparejo", *alberca o anberca*, *acequia o cequia*, *mazorca* "espiga del maíz", entre otros.

Encontramos los términos propios de la zona occidental de Andalucía, "occidentalismos", procedentes de Portugal, León y Extremadura: *refugá* "refrescar el horno de carbón", *bacillo* "cáscara del trigo", *yugo*, *maroho* "hojas de la mazorca" y *borras* "restos de las aceitunas molidas".

Con esto, en este trabajo hemos pretendido exponer de manera clara el léxico de tres generaciones de hablantes, en dos zonas de indudable riqueza léxica. Aunamos, por tanto, diacronía y sincronía, al estudiar el léxico en su conjunto en la actualidad y al contrastarlo con el que se recoge en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Paso siguiente sería el

representarlo en un mapa y como objetivo último, reunir todos los materiales en un atlas actual, sin olvidar los materiales de los que ya disponemos; valiosos y representativos de una diversidad lingüística pasada que no debemos olvidar.

## BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, MANUEL, LLORENTE MALDONADO, ANTONIO Y SALVADOR, GREGORIO, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Granada, Universidad- CSIC, Edición Facsímil en tres volúmenes, tomo I, mapas 1-287, 1961-73, Madrid, Arco Libros, 1991.

ALVAR, MANUEL, "Las encuestas del Atlas Lingüístico de Andalucía", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XI, 1955, 53-71.

—"Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, 1961, 51-59.

COSERIU, EUGENIO, *El hombre su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1974.

FERNÁNDEZ-SEVILLA, JULIO, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975.

LLORENTE, ANTONIO, "El andaluz occidental y andaluz oriental" en NARBONA, A. y ROPERO, M. (eds), *Actas del Congreso del Habla Andaluza*. Seminario Permanente del Habla Andaluza, Sevilla, 1997, 103-122.

—"Fonética y fonología andaluzas", *Revista de Filología Española*, XLV, 1962, 227-240.

MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN, "Notas sobre la metodología de la encuesta dialectal y la confección de atlas" en *Dialectología y Geografía Lingüística. Notas de orientación*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, XIII, 1970, 81-102.

NARBONA, ANTONIO, CANO, RAFAEL y MORILLO-VELARDE, RAMÓN, *El español hablado en Andalucía*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1998.